

翻譯名義集

七

新學
和

PDG

翻譯名義集七

姑蘇景德寺普潤大師

法雲

編

寺塔壇幢篇第五十九

鍵稚道具篇第六十

沙門服相篇第六十一

齋法四食篇第六十二

篇聚名報篇第六十三

統論二諦篇第六十四

寺塔壇幢篇第五十九

裕師寺誥云寺是攝十方一切衆僧修道境界法爲待一切僧經游來往受供處所無彼無此無主無客僧理平等同護佛法故其中飲食衆具悉是供十方凡聖同有鳴鐘作法普集僧衆同時共受與檀越作

生福之田如法及時者皆無遮礙是宜開廓遠意除蕩鄙懷不吝身財護持正法西域記云諸僧伽藍頗極竒製隅樓四起重閣三層接栢棟梁竒形雕鏤戶牖垣墻圖畫衆彩梁僧傳云相傳外國國王嘗毀破諸寺唯招提寺未及毀壞夜一白馬繞塔悲鳴即以啓王王即停壞因改招提以爲白馬故諸寺立名多取則焉僧史略云鴻臚寺者本禮四夷遠國之邸舍也尋令別擇洛陽西雍門外蓋一精舍以白馬馱經夾故用白馬爲題寺者釋名曰嗣也治事者相嗣續於其內本是司名西僧乍來權止公司移入別居不

忘其本還標寺號準天人陸玄暢云周穆王時文殊
目連來化穆王從之即列子所謂化人者是也化人
示穆王高四臺是迦葉佛說法處因造三會道場又
云周穆王身游大夏佛告彼土有古塔可反禮事王
問何方荅在鄙京之東南也又問周穆已後諸王建
置塔寺何爲此土文紀罕見荅立塔爲於前緣多是
神靈所造人見者少故文字少傳揚雄劉向尋於藏
書往往見有佛經豈非秦前已有經塔或名僧坊者
別屋謂之坊也或名精舍者釋迦譜云息心所栖故
曰精舍靈裕寺誥曰非麓暴者所居故云精舍藝文

類云非由其舍精妙良由精練行者所居也或名道
場肇師云修道之場隋煬帝勅天下寺院皆名道場
止觀云道場清淨境界治五住糠顯實相米或名蓮
社者社即立春秋後五戊日名社群農結會祭以祈
穀白虎通曰王者所以有社何為天下求福報土非
土不食土廣不可徧故封土以立社往生傳云東
晉遠法師憩跡廬阜一百二十三人締結方外之游
於是相與而有蓮社之想焉今之以蓮社云蓋其始也

刹摩

正音掣多羅此云土田淨名略疏云萬境
不同亦名為刹垂裕云蓋取莊嚴差別名

之爲刹此乃通指國土名刹又復伽藍號梵刹者如
輔行云西域以柱表刹示所居處也梵語刺勸瑟胝

此云竿即幡柱也長阿含云若沙門於此法中勤苦
得一法者便當豎幡以告四遠今有少欲人又法華

云表刹甚高廣此由塔婆高顯大爲金地標表故以
聚相長表金刹如法苑云阿育王取金華金幡懸諸

刹上塔

羅摩

此云院周垣小院

招提

經音義云梵云招闕提奢唐

言四方僧物但筆者訛稱招提此翻別房施或云對
面施或云梵言僧鬘此翻對面施音義云體境交現

曰對輟已惠他名施後魏太武始
光元年造伽藍創立招提之名

僧祇

此云四方
僧物律鈔

四種常住一常住常住謂衆僧厨庫寺舍衆具華果
樹林田園僕畜等以體局當處不通餘界但得受用
不通分賣故重言常住二十方常住如僧家供僧常
食體通十方唯局本處此二名僧祇物三現前現前
謂僧得施之物唯施此處現前僧故四十方現前如
亡五衆輕物也若未羯磨從十方僧得罪若已羯磨
望現前僧得罪此

二名現前僧物

阿蘭若

或名阿練若大論
翻遠離處薩婆多

論翻閑靜處天台云不作衆事名之爲閑無憤鬧故名之爲靜或翻無諍謂所居不與世諍即離聚落五里處也肇云忿竟生乎衆聚無諍出乎空閑故佛讚住於阿蘭若應師翻空寂苑師分三類一達磨阿蘭若即華嚴之初謂說諸法本來湛寂無起作義二名摩登伽阿蘭若謂塚間處要去村落一俱盧舍大牛乳聲所不及處三名檀陀迦阿蘭若謂沙磧之處也磧遷歷切

僧伽藍

譯爲衆園

僧史略云爲衆人園圃園圃生植

之所佛弟子則生殖道芽聖果也

那爛陀

西域

記曰唐云施無厭此伽藍南菴沒羅園中有池其龍
名那爛陀旁建伽藍因取其稱從其實議是如來昔
行菩薩道時爲大國王建都此地憐愍衆生好樂周
給時美其德號施無厭大宋僧傳云那爛陀寺周圍
四十八里九寺一門是九天王
所造西域伽藍無如其廣矣

菴羅園

闡義云菴羅是

果樹之名其果似桃或云似柰此樹開華華生一女國
人歎異以園封之園旣屬女女人守護故言菴羅樹

園宿善冥熏見佛歡喜以園

迦蘭陀

善見律及經律異相

奉佛佛即受之而爲所住

云是山鼠之名也時毗舍離王入山於樹下眠有大
毒蛇欲出害王於此樹下有鼠下來鳴令王覺王感
其恩將一村食供此山鼠乃號此村爲迦蘭陀而此
村中有一長者居金錢四十億王即賜於長者之號
由此村故所以名爲迦蘭陀長者也三藏傳云園主
名迦蘭先以此園施諸外道後見佛又聞深法恨不
以園得施如來時地神知其意爲現災怪怖諸外道
逐之令出告曰長者欲以園施佛汝宜速去外道含
怒而出長者歡喜建

林微尼

或流弥尼或藍
毗尼或嵐毗尼

立精舍躬往請佛

此云解脫處亦翻斷亦翻滅華嚴音義翻樂勝圓光
由昔天女來故立此名新云藍傘晚扶尼此云監即上

古守園

秣蘇伐那

西域記云唐言闇林千佛
皆於此地說法佛滅三百

女名

年有迦多衍那

於此製發智論

阿奢理貳

西域記云
唐言奇特

鷄頭

摩

竦跡釋鷄園引智論云昔有野火燒林林中有
雉入水漬羽以救其焚纂要云即鷄頭摩寺

宰堵波

西域記云浮圖又曰偷婆又曰私偷簸
皆訛也此翻方墳亦翻圓塚亦翻高顯

義翻靈廟劉熙釋名云廟者臬也先祖形臬所在也
又梵名塔婆發軫曰說文元無此字徐鉉新加云西
國浮圖也言浮圖者此翻聚相戒壇圖經云原夫塔
字此方字書乃是物聲本非西土之號若依梵本座
屬佛骨所名曰塔婆後分經佛告阿難佛般涅槃茶
毗既訖一切四衆收取舍利置七寶瓶當於拘尸那
城內四衢道中起七寶塔高十三層上有輪相云辟
支佛塔應十一層阿羅漢塔成以四層亦以衆寶而
嚴飾之其轉輪王亦七寶成無復層級何以故未脫
三界諸有苦故十二因緣經八種塔並有露槃佛塔

八重菩薩七重辟支佛六重四果五重三果四二果

三初果二輪王一凡僧但蕉菜火珠而已言輪相者僧

葉佛塔上施盤蓋

長表輪相經中多

云相輪以人仰望

而瞻相也

支提

或名難提脂帝制底制多此
翻可供養處或翻滅惡生善

處雜心論云有舍利名塔無舍利名支提文句云支
提無骨身者也阿含明四支徵謂佛生處得道處轉

法輪處入

舍磨奢那

此云冢西域僧死埋骨
地下上累輒石似窰堵

滅處也

波但形

健陁俱胝

義淨云西方名佛堂為健
陁俱胝此云香室

卑小

毗訶羅

此云游行處謂僧游履處也

滿荼邏

力箇切此翻壇

新云正名曼荼羅言壇者鄭玄注禮云封土曰壇除

地曰壇

常演

封者起土界也壇之言坦也坦明兒也漢

書音義云築土而高曰壇除地平坦曰場國語云壇之所除地曰場除掃也周書曰爲三壇同壇壇除地

也說文云野土也爾雅云鹿之所息謂之場詩云九

月築場圃注云春夏爲圃秋冬爲場場即平治土面

於上

脫闍

資中翻幢熏聞云闍視遮切有作都音引爾雅云闍謂之臺而言脫者積

治穀

土脫落也今所不
取蓋是梵語故

拘吒迦

此云小舍

犍椎道具篇第六十

菩薩戒經云資生順道之具中阿含云所蓄物可資
身進道者即是增長善法之具辯正論云沙門者行
超俗表心游塵外故應器非廊廟所陳染衣異朝宗
之服北山錄云簠音甫簋音軌祭器俎莊呂切豆制度文章
為禮之器升降上下周旋裼先襲似為禮之文鐘鼓
管磬羽籥干戚籥音藥先王制舞文以用籥干戚為樂之器屈
伸俯仰綴兆舒疾為樂之文置茲則禮樂廢矣繕寫績

刻香臺法机爲道德之器髡祖拜遶禪講齋戒爲道德之文弛茲則道德微矣

犍

巨

椎

音地聲論翻爲磬亦翻鐘資持云若諸律論並作犍槌或作犍椎今須音槌爲

地又羯磨疏中直云犍地未見稚字呼爲地也後世無知因茲一誤至於鈔文一宗祖教凡犍槌字並改爲稚直呼爲地請尋古本及大藏經律考之方知其謬今須依律論並作犍槌至呼召時自從聲論增一云阿難升講堂擊犍椎者此是如來信鼓也五分云諸比丘布薩時不時集妨行道佛言當唱時至若打

捷椎若打鼓吹螺使舊住沙弥淨人打不得多應打三通若唱二時至亦使沙弥淨人唱住處多不得徧聞應高處唱猶不知集更相語知若無沙弥比丘亦得打事鈔云若尋常所行生椎之始必漸發聲漸希漸大乃至聲盡方打一通佛在世時但有三下故五分云打三通也後因他請方有長打然欲初鳴時當依經論建心標爲必有感徵應至鐘所禮三寶訖具儀立念我鳴此鐘者爲召十方僧衆有得聞者並皆雲集共同和利又諸惡趣受苦衆生令得停息故付法藏傳中鬍膩吒王以大殺害故死入千頭魚中劍